

Liebe GLD-Mitglieder!

von Frieda Ruppenner-Lind, GLD Administrator

Sommerzeit – Reisezeit

Da Reisen nicht nur bildet, sondern auch dazu beiträgt, familiäre Bande zu verstärken, die viele von uns in Deutschland haben, versuche ich in den nächsten Wochen, beides miteinander zu verbinden.

Als GLD-Mitglied Robin Bonthron vor ein paar Monaten auf der GLD-Liste ein Seminar für Finanzübersetzer vom 11. bis 13. Juli in der Schweiz ankündigte, hörte sich das sehr interessant an. Als ich dann noch feststellte, dass sich der Veranstaltungsort nicht allzu weit von meiner Heimatstadt nahe der Schweizer Grenze entfernt befindet, fiel mir die Entscheidung zur Teilnahme nicht schwer. Da ich bisher meistens an Fortbildungsveranstaltungen wie z. B. der ATA-Konferenz oder anderen berufsspezifischen Seminaren in den USA teilgenommen habe, freue ich mich auf dieses Seminar in einem europäischen Land, zumal es in einer landschaftlich sehr schönen Gegend am Thunersee in der Nähe von Bern stattfindet.

Wie oben bereits erwähnt, besteht für viele von uns der Zweck des Reisens auch darin, Eltern, Freunde und Verwandte zu besuchen, mit denen man sonst zwar das ganze Jahr über per Telefon oder E-Mail in Kontakt bleiben kann, was aber einen Besuch doch nie ganz ersetzt. Von manchen meiner Kolleginnen und Kollegen weiß ich auch, dass sie Eltern in fortgeschrittenem Alter in Deutschland haben und sich in derselben Situation wie die „Baby Boomer“ in den USA befinden, die sich Sorgen um das Wohlergehen und die Pflegesituation ihrer Eltern machen, vor allem wenn sie woanders wohnen und die Entfernungen die Situation noch erschweren. Wenn dann noch ein Ozean dazwischen liegt, kann man leicht, ohne es zu wollen, zu einem „Jetsetter“ werden – und so geht es mir eigentlich seit einem Jahr. Das hat aber nicht nur Nachteile, auch wenn die Transatlantikflüge beim heutigen Serviceniveau der Airlines noch länger erscheinen. Man lernt wieder flexibler zu sein und stellt sich besser auf neue Situationen ein. Weil auch der Aufenthalt in der früheren Heimat eigentlich kein Urlaub ist, lernt man wieder, wie der Alltag dort abläuft: Behördengänge, Umgang mit Ärzten und Krankenhäusern, Versicherungen, Anstehen bei der Post oder in manchen Geschäften und der ganze dazugehörige Jargon. Man wird auch mit der sich ständig wandelnden Muttersprache konfrontiert: das Einwohnermeldeamt heißt jetzt „Bürgerbüro“, man redet nicht einfach mit jemand, man „tauscht sich aus“, usw.

Die eigene Arbeit als freiberuflicher Übersetzer kann man dank der immer praktischer werdenden Technologie auch mitnehmen; solange man einen Internetanschluss, eine Steckdose, einen Laptop und ein Handy hat, ist man auch mit den Kunden und dem Rest der Welt in Verbindung. Allerdings kann man auch Überraschungen erleben, wenn man sein amerikani-

In this issue...

Liebe GLD-Mitglieder!	1
Perspektiven	3
Normung im Übersetzungswesen	5
Are You Made for the Freelance Life?	10
Dictionary Review	13
Calendar of Events	17

interaktiv

The newsletter of the German Language Division (GLD) is a quarterly publication within the American Translators Association.

Opinions expressed in this newsletter are solely those of their authors. Articles are subject to editing. Submissions for publication are invited and may be mailed, faxed or emailed (the latter preferred) to the editors. The copyright on all articles remains with the authors.

Editors

Abigail Dahlberg, Kansas City, MO
Tel.: 816-792-0455
platinum-translations@web.de

Roland Grefer, Dunedin, FL
Tel.: 646-502-7452
roland@grefer.org

Rainer Klett, Philadelphia, PA
Tel.: 215-843-1843
RainerKlett@aol.com

Proofreaders

Janice Becker, Chicago, IL
Tel: 312-201-1626
jbecker@gabt.net

Susanne van Eyl, Evansville, IN,
Tel.: 812-303-3441
sve@vaneyl.com

German Language Division of the American Translators Association

American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Tel: 703-683-6100
Fax: 703-683-6122
website: www.atanet.org

Officers of the GLD

Administrator
Frieda Ruppenner-Lind, Leawood, KS
Tel: 913-648-6054
frieda@friedadot.com

Assistant Administrator
Ruth Gentes Krawczyk, Marietta, OH
Tel: 740-376-0844
ruth@krawczyktranslations.com

Webmaster

Michael Wahlster, Columbia, MO
Tel: 573-445-6537
Michael@GW-Language.com

sches Handy dort wie bei sich zu Hause verwendet, denn die Roaming-Gebühren können bei der Rückkehr im wahrsten Sinne des Wortes umwerfend sein. Auch das lässt sich lösen, indem man im Zielland ein Handy mit Prepaid-Karte ohne Vertragsbindung erwirbt und sich von den USA aus anrufen lässt. Die Minuten für eingehende Gespräche sind außerdem gebührenfrei. In meiner Heimatstadt bin ich auch schon mit dem Laptop zum nächsten MacDonalds gegangen, nachdem ich dort das Schild „Laptops willkommen“ an der Türe sah. Wer keine Hamburger mag, bestellt einfach einen Fruchtjoghurt und surft dann per WiFi im Internet. Beim nächsten Besuch im Juli werde ich auch versuchen, ob das Skype-Telefon von dort aus funktioniert.

Zum Schluss noch ein paar Informationen zu der geplanten GLD-Veranstaltung bzw. einem Abendessen anlässlich der ATA-Konferenz in San Francisco. Die GLD-Administratoren arbeiten mit der French Language Division zusammen und sind dabei, ein geeignetes Lokal für ein „paneuropäisches“ Abendessen ausfindig zu machen, das der kulturell vielschichtigen Atmosphäre von San Francisco Rechnung trägt. Eine Entscheidung wird in den nächsten Wochen fallen und wir werden in der nächsten Ausgabe des *interaktiv* mehr darüber berichten können.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen allen noch einen schönen Sommer!

Mit herzlichen Grüßen

Frieda Ruppenner-Lind



Perspektiven

by Stafford Hemmer

“Impressum”? No! Or: How to beat a dead horse until you leave an “Imprint”

I hate "imprint." The ubiquitous translation choice for *Impressum* found on a plethora of German websites, bane to many a German-English translator and topic of much debate, this subject of past discussion reared its nagging head once again on our GLD groups list. Begging the indulgence of fellow Listlers, I needed to drag the nag back to the fore after three clients of mine asked me to translate their websites this past quarter. Thankfully, there was consensus among virtually all respondents: as fellow Listler Nina Sattler-Hovdar unequivocally asserted, "Imprint is definitely not what you want." Or as another GLD member, forcing proverbial tongue into cheek, so eloquently put it, "imprint" is so commonly used "because everybody here in Germany perfect English can."

A brief history lesson for the uninitiated: This term appears on all websites because "EU law requires contact and other details for commercial websites. This is called *Impressum* in German," as Margaret Marks explains on her highly regarded blog on legal translation, *Transblawg* (www.margaret-marks.com). In a prior posting, she adds that "German law requires webmasters to give their details online, so the person responsible for the site can be traced. Other details have to be added if applicable: a VAT number, a number in the Commercial Register and suchlike." She notes that the statutes in Germany mandating the content and use of *Impressum*, the *Teledienstgesetz* and the *Mediendienst-Staatsvertrag*, can be found on the web in both English and German.

But what the heck is an "imprint?" Here the official Merriam-Webster Online Dictionary (www.m-w.com) definition: "**im-print** (*n*): something imprinted or printed, as **a**: a mark or depression made by pressure <the fossil *imprint* of a dinosaur foot> **b**: an identifying name (as of a publisher) placed conspicuously on a product; *also*: the name under which a publisher issues books **c**: an indelible distinguishing effect or influence." Merriam-Webster maps the word's delivery to its modern usage from the Middle English *enpreent*, which in turn arrived from the Anglo-French *emprente*, the feminine form of *emprent*, past participle of *enpreindre*. Definition "b" may in fact clarify the abuse of the term on multilingual German websites.

And it does nothing to reinforce the argument I was trying to develop for presentation to my clients. I understood GLD member Robin Bonthron's point to the translator facing this dilemma: "The *Impressum*, incidentally, does not need to be translated, there's nothing that says it has to be." Yet in order to imbue my clients' English-language websites with a North American flavor, I couldn't settle for this simple truth.

Fortunately, Listler Philip Schmitz thought I might "get more ammunition" by looking at the LEO forum discussion on *Impressum* einer Webseite. At least the staff at LEO GmbH, guardians of the most popular open-architecture (and hence not 100% reliable) online dictionaries, LEO Online (www.dict.leo.org), qualifies their "imprint" entry by indicating that it is used for books. (The site also includes the other translations of "flag" and "masthead" for newspapers). Although the majority of the arguments found in this forum decry the "imprint" choice, several native-German speaking contributors continued to defend their beloved "imprint" for *Impressum*.

And so I relied on the much welcome input of tried and true GLD Listlers to resolve the matter. Here is just a sampling of what they had to say:

- **About this Site:** "My preference is 'About this site,'" as Nina Sattler-Hovdar explained, "which is what I use for my own site. I wouldn't use 'About Us' because that's usually a catchy description of the company, its mission etc., whereas *Impressum* is strictly data such as name, company registry number, etc. provided for legal purposes.
- **Legal or Contact Details/Disclaimer:** On a serious note to his much welcome light-hearted response, Robin Bonthron indicated that, "we use 'Legal' on our website, and there are a number of other possibilities, such as 'Contact details' or 'Contact details/Disclaimer (for German law)'. I should also point out that we run into exactly the same problem with the 'I can English' brigade at German corporate clients and their equally adventurous printers

who try to slip in 'Imprint' at the end of their annual reports behind our backs. A never-ending struggle, and sometimes, I'm afraid, the bad guys win, thus perpetuating the '*Impressum* = Imprint' myth."

- **Credits:** Barendorf-based GLD member Per Dohler offered his insights directly from the trenches: "We use the name 'Credits' and take the opportunity to thank people who helped us and credit resources that we used in creating our site. The 'legal' information sits prominently in a box on that page, which we call *Impressum* in German but not in English."
- **Legal information about this site:** "I know it is a little lengthy," confessed contributor and fellow Listler Dr. Angelika Gruber, "but seems to best fit the EU legal requirements and is not a mistranslation like imprint."

For more options, see the websites listed above. I settled for "About this Site/Legal Disclaimer" for each client, and also attached a document summarizing all the useful contributions from my colleagues (many of whom asked me to forward this summary to them for their own struggles). United with this ammunition against this nettling term, we may in fact win the piffle-laden battle against "imprint." Yet no matter how hard I beat this dead horse, my clients are the final arbiters of their own website, leading me to conclude (with a little twist on Dorothy Parker's lovely definition of *horticulture*): "You can lead a horse to culture, but that doesn't mean you can get it to think."

Stafford Hemmer, a German-English freelance translator since 2002, comes to the translation business from the real estate and banking industries. He is currently Secretary and active member of the ATA chapter Northern California Translators Association (NCTA). His work also includes recent accomplishments in fiction (*Magic Moon*, 2006; *Magic Moon's Children* in 2007) with colleague Barbara Guggemos. He obtained a BSFS from Georgetown University, thereafter attended Vienna's *Diplomatische Akademie* before returning to the USA to work for the International Organization for Migration. After migrating to San Francisco in 1994, he obtained a Translation and Interpretation Studies Certificate from UC Berkeley-Extension in 2001.



How to Subscribe to the GLD Email List

As a member of ATA's German Language Division you are entitled to subscribe to the GLD mailing list. To subscribe send an email to:

gldlist-owner@yahoogroups.com

- In the Subject line of the message write: subscribe gldlist
- In the body of the message write:
 - your email address,
 - your full name,
 - your ATA membership number.

Normung im Übersetzungswesen

von Manfred Schmitz

Dieser Überblick von Manfred Schmitz, Intertext Fremdsprachendienst e. G. (www.intertext.de), über die verschiedenen Normungsversuche für Übersetzungen sowie die Entstehungsgeschichte der EN 15038 und den aktuellen Stand zur Zertifizierung nach DIN EN 15038 ist ein Nachdruck mit freundlicher Genehmigung des Autors und des ADÜ-Nord e. V.

In einer von der Übersetzerabteilung der Weltbank 2002 durchgeführten Umfrage über die Übersetzungspraxis lautet die Frage 14: „Ist es Ihrer Ansicht nach schwierig, qualifizierte Übersetzer für bestimmte Sprachkombinationen zu finden, und wenn Schwierigkeiten bestehen, dann welche?“ 46 Prozent der befragten 111 staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen, Übersetzungsagenturen und privatwirtschaftlichen Unternehmen beantworteten den Fragebogen und berichteten über Schwierigkeiten beim Auffinden von qualifizierten Übersetzern, die mit ihrem allgemein üblichen Themengebiet und dessen Terminologie vertraut sind. Insgesamt 67 Prozent der Befragten meinten, oft nicht ausreichend qualifizierte Übersetzer zu finden.

Wildwuchs

Das Ergebnis überrascht nicht, denn der Arbeitsmarkt für Übersetzer ist sehr heterogen. Eine wesentliche Ursache ist, dass die Berufsausübung nirgendwo gesetzlich geregelt ist. Wir sind ein deregulierter Berufszweig. Jeder, der glaubt, zwei oder mehr Sprachen mehr oder weniger gut zu beherrschen, aber keine einschlägige Ausbildung durchlaufen hat, kann sich ohne Einschränkungen auf dem wachsenden Sprachmittlermarkt versuchen. Verschiedentliche, schon Jahre, ja Jahrzehnte zurückreichende Bemühungen von Berufsorganisationen, beispielsweise in Italien, Deutschland und Österreich, in Richtung auf eine so genannte Verkammerung, sind immer wieder fehlgeschlagen.

Trotz der Anstrengungen der Berufsverbände herrscht in der Öffentlichkeit, und damit meine ich unsere Kunden, noch immer ein falsches, bestenfalls unzulängliches Bild von der Übersetzertätigkeit vor. Ausgenommen sind vielleicht diejenigen Kunden, die groß und wichtig genug sind, um selber Sprachdienste zu unterhalten, aber diese bilden für den Übersetzer nur ein Marktsegment. Da nimmt es nicht wunder, dass der Preis oft, ja meist, zum alleinigen Kriterium bei der Vergabe von Übersetzungsaufträgen wird.

Ordnungsversuche

Normungsbemühungen auf dem Gebiet der Qualität von Übersetzungen gab es von zwei Seiten: von Seiten der Nutzer von Übersetzungen und von Seiten des Berufsstands. Die Nutzer von Übersetzungen wollen Transparenz und Sicherheit, der Berufsstand will die Spreu vom Weizen trennen, er will ferner das wirtschaftliche Überleben der Branche sichern, und er will den Nutzer von Übersetzungen vor mangelhaften Leistungen schützen und ihn vor möglichem Schaden bewahren.

ISO 9000

Diesen Bemühungen wurde ein Schub verliehen durch die Einführung der ISO 9000er-Familie. Große Übersetzungsunternehmen, vor allem solche, die für die Software- und die Automobilindustrie arbeiteten, ließen sich schon bald als nach diesen Normen arbeitend zertifizieren. Die ISO-9000er-Reihe bildet einen zusammenhängenden Satz von Normen für Qualitätsmanagementsysteme, die einen gemeinsamen Nenner auf nationaler und internationaler Ebene schaffen wollen. Sie legen fest, welche Qualitätssicherungsmaßnahmen erforderlich sind, um die spezifischen qualitativen Anforderungen eines Produkts zu erfüllen. Es sind Normen, die prozess- und nicht produktorientiert und daher unabhängig von der Branche und den hergestellten Produkten sind.

Die Zertifizierung einer Reihe von Übersetzungs- und Lokalisierungsunternehmen nach ISO 9000 wurde von zahlreichen Vertretern der Branche kritisch gesehen: Von den Berufsverbänden, die wesentlich individuell arbeitende Freiberufler vertreten, als eigenen Wettbewerbsnachteil; desgleichen von kleineren Übersetzungsunternehmen, für die die Kosten einer Zertifizierung unerschwinglich waren; von einer großen Gruppe von Unternehmen und Freiberuflern, weil die Norm naturgemäß zu unspezifisch für den Beruf ist.

Sie forderten eine Norm, ähnlich der ISO 9000, aber auf den Übersetzungsprozess bezogen. So machte sich die EUATC im Jahr 2001 für eine europäische Norm stark auf der Grundlage eines Arbeitsdokuments mit dem Titel

„Proposal concerning the contents of a possible future CEN Standard for Translation Companies“, gegebenenfalls als Bestandteil der EN-ISO-9001-Reihe.

DIN 2345

Nahezu parallel dazu wurden 1998 unter der Federführung des DIN die nationale Norm DIN 2345 „Übersetzungsaufträge“ und 2000 unter Federführung des österreichischen Normungsinstituts die Normen ÖNORM 1201 „Dienstleistungen – Übersetzen und Dolmetschen – Übersetzungsleistungen“ und ÖNORM 1200 „Dienstleistungen – Übersetzen und Dolmetschen – Übersetzungsleistungen – Anforderungen an die Dienstleistung und an die Bereitstellung der Dienstleistung – Übersetzungsverträge“ herausgebracht.

Die deutsche Norm wurde vom Normenausschuss Terminologie/Arbeitsausschuss 3 „Praxis der Terminologiearbeit/Unterausschuss 1 Übersetzungspraxis“ unter Beteiligung von Vertretern entsprechender deutscher, österreichischer und schweizerischer Fachorganisationen erarbeitet. Es war beabsichtigt, dieses Dokument als europäischen bzw. als internationalen Normungsvorschlag einzureichen. Die Norm, die inzwischen zurückgezogen wurde, bot freiberuflichen Übersetzern, Sprachendiensten und Übersetzungsbüros die Möglichkeit, eigenverantwortlich zu erklären, dass sie auf ihrer Grundlage arbeiten. Eine solche Konformitätserklärung, so war die Absicht, sollte geeignet sein, das Vertrauen von Auftraggebern in die Qualität der erbrachten Dienstleistung zu stärken, da die Erfüllung der Anforderungen dieser Norm, bezogen auf jeden einzelnen Zieltext, nachprüfbar sein sollte. Verbunden mit der Möglichkeit, eine solche Konformitätserklärung abzugeben, war die Verwendung des Verbandszeichens DIN.

Zu erwähnen ist ferner die im Januar dieses Jahres zurückgezogene italienische Norm UNI 10574:1996 „Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di traduzione ed interpretariato“.

Erarbeitung der EN 15038

Alle diese nationalen Normen wurden durch die im August vergangenen Jahres in Kraft getretene europäische Norm EN 15038 „Übersetzungsdienstleistungen – Dienstleistungsanforderungen“ ersetzt.

Europäische Normen, die unter dem Dach von CEN (dem aus 28 nationalen Mitgliedern bestehenden europäischen Normenausschuss) entwickelt werden, treten dem Anwender als nationale Normen entgegen. Eine europäische Norm muss von allen 28 CEN-Mitgliedsländern im Konsens als nationale Norm übernommen werden.

Normen sind rechtlich gesehen zunächst Empfehlungen. Sie sind aber Empfehlungen mit hoher Ausstrahlungskraft, und auf sie kann bei Auseinandersetzungen Bezug genommen werden. Sie sind immer auch Ausdruck des Selbstdisziplinierungswillens einer Branche. Sie entstehen nicht am grünen Tisch, sondern durch Zusammenarbeit von Experten der direkt betroffenen Kreise. Dabei sind Dienstleistungsnormen im Unterschied zu prozess- und ergebnis-, also produktbezogenen Normen, ein relativ neuer Bereich, der vor allem durch das WTO-GATS-Abkommen (GATS = Allgemeines Übereinkommen über den Handel mit Dienstleistungen, 1994) mit dem Ziel, den freien Verkehr von Dienstleistungen zu erleichtern, sowie die Binnenmarktstrategie der EU, die den grenzüberschreitenden Dienstleistungsverkehr vereinfachen will, einen gewaltigen Aufschwung erfährt.

Die Arbeit an der europäischen Qualitätsnorm nahm 2000 ihren Anfang. CEN setzte die Taskforce BTTF 138 zu dem Zweck ein, einen ersten Entwurf auszuarbeiten. Grundlage bildeten die von der EUATC bereits praktizierten Verfahren der Qualitätssicherung. Die richteten sich ausschließlich an Übersetzungsunternehmen. Gleich auf der ersten Sitzung einigte man sich allerdings darauf (und das ist ein Vorzug der nun vorliegenden Norm), den Geltungsbereich nicht auf Übersetzungsunternehmen zu beschränken, sondern den gesamten Berufsstand, also auch die Freiberufler, einzubeziehen, und so wurde aus der Bezeichnung im ursprünglichen Vorschlag der EUATC (Standard for Translation Companies) „Translation Service Providers“ (TSP – Übersetzungsdienstleister – Personen oder Unternehmen, die Übersetzungsdienstleistungen erbringen). Ein internationaler Ausschuss wurde unter der Leitung von Miguel Núñez gebildet, ein internationales Sekretariat beim spanischen Normungsinstitut AENOR eingerichtet, und interessierte nationale Normungsinstitute entsandten drei Vertreter (1 Verantwortlicher des nationalen Normungsinstituts und 2 Delegierte vom Fach). Hinzu kamen Beobachter aus Europa und Übersee. Die nationalen Normungsinstitute bildeten sogenannte Spiegelkomitees, die sich aus Vertretern aller Bereiche der Übersetzerischen Praxis zusammensetzten und die die in den CEN-Ausschuss delegierten Vertreter berieten.

Die verschiedenen Abschnitte der Norm wurden zur Erarbeitung eines Entwurfs auf die nationalen Ausschüsse aufgeteilt, in diesen Ausschüssen diskutiert und anschließend den anderen nationalen Ausschüssen zur Diskussion unterbreitet. Heraus kam nach vierjähriger intensiver Debatte ein Entwurf, der 2004 der allgemeinen Öffentlichkeit vorgelegt,

im Jahr 2005 entsprechend den Hinweisen und Einwänden überarbeitet wurde und schließlich im August 2006 in Kraft trat.

Inhalte der EN 15038

Sie dient, wie es in der Einleitung heißt, der Festlegung und Definition von Anforderungen, die für das Erbringen einer qualitativ hochwertigen Dienstleistung durch Übersetzungsdienstleister erforderlich sind. Zur Gesamtdienstleistung, heißt es weiter, gehören der Kernprozess Übersetzen sowie sämtliche weiteren Aspekte, die zur Erbringung der Dienstleistung erforderlich sind, einschließlich Qualitätssicherung und Sicherstellen der Rückverfolgbarkeit (traceability). In der Norm wird die gesamte Dienstleistung beschrieben und festgelegt. So soll auch den Dienstleistern geholfen werden, die Anforderungen zu erkennen, die der Markt an sie stellt. Ausdrücklich wird gesagt, dass eine Zertifizierung, basierend auf dieser Norm, vorgesehen ist.

Die EN 15038 umfasst die folgenden Abschnitte:

- Anwendungsbereich** (worin es unter anderem heißt, dass die Norm nicht auf das Dolmetschen anwendbar ist)
- Begriffe** Eine Definition der in der Norm verwendeten Terminologie. Es wurde die Möglichkeit diskutiert, einen Anhang von Termini zum Übersetzen zu erarbeiten, dieses Vorhaben wurde leider aufgegeben, aber vom TC 37 der ISO auf seiner jüngsten Sitzung wieder aufgegriffen.
- Grundvoraussetzungen** Hier werden die personellen und technischen Ressourcen, das Qualitätsmanagementsystem (der Dienstleistung, nicht des Übersetzens) und das Projektmanagement behandelt.

Hervorzuheben ist, dass die beruflichen Kompetenzen (übersetzerische Kompetenz, sprachliche und textliche Kompetenz in der AS und ZS, Recherchierkompetenz, Informationsgewinnung und -verarbeitung, kulturelle Kompetenz – besser: interkulturelle Kompetenz –, und fachliche Kompetenz) einzeln aufgeführt, definiert und mit ganz konkreten Ausbildungsvoraussetzungen belegt werden sowie ständige Weiterbildung gefordert wird.

Beziehung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister

Dies ist ein ganz wichtiges Kapitel, gerade unter dem Gesichtspunkt, dass es sich um eine dienstleistungsbezogene Norm handelt. Alan Melby von der Brigham Young University ist der Ansicht, dass die meisten Qualitätsprobleme beim Übersetzen und Lokalisieren weniger mit echten Fehlern zu tun haben, als vielmehr mit unterschiedlichen Auffassungen, unterschiedlichen Erwartungen, mit der Nichtübereinstimmung von Annahmen und Zielsetzungen zwischen Auftraggebern und Auftragnehmern einer Übersetzung. Er bezieht sich da auf Umberto Eco, der meint, der Schlüssel zu einer erfolgreichen Übersetzung liege eigentlich in der Fähigkeit, erfolgreich zwischen widerstreitenden Anforderungen zu verhandeln, um die Übersetzung anfertigen zu können, die auf eine bestimmte Situation passt und den besten Ausgleich zwischen Faktoren herstellt, die nicht alle gleichzeitig berücksichtigt werden können. Die Berücksichtigung und Fixierung aller relevanten Faktoren und Informationen, bevor mit dem Übersetzungsprojekt begonnen wird, ist eine wesentliche Voraussetzung für die Anfertigung einer qualitativ guten Übersetzung.

Arbeitsprozesse für die Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen

Dieser Abschnitt behandelt die administrative, technische, sprachliche Arbeit, den eigentlichen Übersetzungsprozess, einschließlich Nachprüfung durch den Übersetzer, Korrekturlesen (eine etwas unglückliche Bezeichnung, denn gemeint ist, was weithin als Revision oder Redaktion bekannt ist) durch eine zweite Person, fachliche Prüfung.

Das Korrekturlesen durch eine zweite Person war ein besonders strittiger Punkt bei der Ausarbeitung der Norm. Dass er sich in der Norm wiederfindet, erhöht ihren Wert erheblich, ja macht ihn ganz wesentlich aus. Diesen Punkt zu erfüllen, verlangt Teamarbeit, verlangt Arbeit in Netzwerken, verlangt die Nutzung rationeller Hilfs- und Kommunikationsmittel im Übersetzungsprozess. Dieser Mechanismus der Kontrolle durch ein zweites Augenpaar ist ein untrennbarer Bestandteil des Übersetzungsprozesses, sie ist ein Element der Objektivierung des Prozesses, deren Fortfall in der Regel einen negativen Einfluss auf die Qualität des Endprodukts hat.

Mehrwertdienstleistungen

Zu den im letzten Abschnitt der Norm genannten Mehrwertdienstleistungen heißt es, dass der Übersetzungsdienstleister, wenn er sie anbietet, alles daransetzen sollte, für diese Dienstleistungen das gleiche Qualitätsniveau zu halten wie für die

Dienstleistungen, die durch die Norm abgedeckt sind. In einem Anhang werden beispielhaft Mehrwertdienstleistungen aufgeführt, wie Lokalisierung, Erstellung und Verwaltung einer Terminologiedatenbank, DTP, kurz, alles was zusätzlich zu einer Übersetzung angeboten werden kann.

Anhänge

Diese Dokumente haben informativen, nicht normativen Charakter. Es sind Vorschläge für Checklisten, empfohlene Arbeitsabläufe etc.

Zertifizierung und Konformitätsbewertung

In der Einleitung der Norm EN 15038 heißt es, dass eine Konformitätsbewertung und Zertifizierung vorgesehen sind. Das hebt die Norm weit über ihre deutsche Vorgängerin DIN 2345 hinaus, die eine bloße Registrierung bei einer Tochter des DIN (DIN Certco), also eine Selbsterklärung, als ausreichend erachtete. Wahrscheinlich fand die DIN 2345 – obwohl inhaltlich gut; die EN 15038 greift auf wesentliche Teile dieser nationalen Norm zurück – auch deshalb relativ wenig Beachtung bei den Nutzern von Übersetzungen.

Registrierung bei DIN Certco

Jetzt gilt es zu verhindern, dass der neuen europäischen Norm ein ähnliches Schicksal beschieden ist, denn schon hat DIN Certco erneut diese Möglichkeit der Selbsterklärung angeboten, ja sogar eine rein formelle Übernahme der Registrierung für DIN 2345, wovon zahlreiche Freiberufler Gebrauch gemacht haben.

Allerdings gibt es Übersetzungsdienstleister in Deutschland, die, wissentlich oder unwissentlich, Etikettenschwindel betreiben und ihre Registrierung bei DIN Certco öffentlich als Zertifizierung ausgeben.

Zertifizierungsstellen

Demgegenüber bietet der TÜV Süd seit kurzem eine echte Zertifizierung an. Die Zertifizierungsprozedur, also die Prüfprozedur, ist fertig gestellt, und zwei Unternehmen werden zurzeit geprüft, um die Machbarkeit der Prozedur zu testen. Mehrere Interessenten haben sich angemeldet und warten auf einen Termin.

Der TÜV Süd ist damit das erste deutsche unabhängige Unternehmen, das eine Zertifizierung anbietet. Über die Kosten der Zertifizierung ist leider noch nichts bekannt. Sie sind gewiss abhängig vom voraussichtlichen Prüfungsaufwand.

Zu erwähnen ist an dieser Stelle auch das österreichische Normungsinstitut, das bereits seit Ende vergangenen Jahres eine Zertifizierung anbietet, und zwar zu auch für kleine Dienstleister erschwinglichen Kosten (man spricht von etwa 1000 Euro – ich will mich dafür aber nicht verbürgen).

Amerikanische Norm F 2575-06

Natürlich hat EN 15038 auch Nachteile – beispielsweise ihren hohen Verallgemeinerungsgrad, der darauf zurückzuführen ist, dass so viele und so unterschiedliche Interessen bei ihrer Ausarbeitung zu berücksichtigen waren. Einigung war oft nur auf dem kleinsten gemeinsamen Nenner möglich. Das unterscheidet die Norm von der amerikanischen Norm F 2575-06 „Standard Guide for Quality Assurance in Translation“, die als ein Handbuch sowohl für Auftraggeber als auch für Übersetzer bezeichnet werden kann. Sie hat einen umfangreichen Begriffsteil, der nicht nur Definitionen enthält, sondern der Definition auch häufig einen erläuternden, als Discussion bezeichneten Abschnitt beifügt. Die Norm gliedert sich in die folgenden Abschnitte: Scope, Referenced Documents (wozu auch DIN 2345 gehört), Terminology, Significance and Use, Introduction to Translation, Selecting a Translation Service Provider, Description of Project Phases, Specifications Phase, Production Phase und Post-Project Review. In einem Anhang ist weiterführende Literatur aufgeführt.

General Motors: Norm SAE J2450

In der F 2575-06 wird ausdrücklich erklärt, dass sie keine spezielle Qualitätsmetrik liefert. Diese wiederum ist Gegenstand der von General Motors entwickelten Norm SAE J2450, die seit 1997 entwickelt wurde und nur für die Automobilindustrie, einen speziellen Texttyp (Service-Informationen) und eine spezielle Zielgruppe (Serviceingenieure) gilt. Sie soll dafür sorgen, dass Ingenieure und Techniker bei ihrer Arbeit auf zuverlässige, verständliche, eindeutige Texte zurückgreifen können. Die Metrik ist auf Fehler und Unzulänglichkeiten im Zieltext gerichtet, die je nach

Schweregrad klassifiziert und mit Punkten bedacht werden. Die zusammengerechneten Punkte sollen numerischen Aufschluss über die Qualität geben. Eine ähnliche Metrik lässt sich für die Softwarelokalisierung auf der Grundlage des von LISA entwickelten LISA QA Model 3.1 für ein konkretes Projekt oder eine Projektreihe aufstellen.

Doch die zuletzt genannten Normen lassen sich nicht auf die gesamte Übersetzungsbranche übertragen. Sie erfassen abgegrenzte Gebiete mit einem mehr oder weniger eindeutigen terminologischen Apparat, was das Ergebnis des Übersetzungsprozesses weitgehend berechenbar macht.

Neue ISO-Norm

Wie soll es also weitergehen mit einer möglichst internationalen, also ISO-Norm, für die gesamte Branche? Im August vergangenen Jahres befasste sich eine Arbeitsgruppe im Rahmen des TC 37, Sub-Committee 2, mit dieser Frage. Dass eine ISO-Norm anzustreben ist, darüber bestand Einigkeit, uneins war man sich nur, worauf diese Norm fußen sollte, auf ASTM F2575 oder EN 15038? Zunächst wurde beschlossen, eine Technische Spezifikation zu den Parametern zu erarbeiten, die vor Beginn einer Übersetzung zu bedenken sind. Eine solche Spezifikation dürfte die Vorstufe einer ISO-Norm sein, die auf der europäischen, der amerikanischen und auch der von mir bisher noch nicht erwähnten chinesischen Norm zur Qualität des Übersetzens beruht.

Die nationalen Vertreter sind benannt (unter ihnen Terence Oliver im Auftrag des DIN), aber solch ein Normvorhaben zieht sich üblicherweise über vier bis fünf Jahre hin – erst dann werden wir klüger sein, und unser deregulierter Berufsstand wird ein internationales Regelwerk besitzen.

Manfred Schmitz ist Diplom-Dolmetscher und -Übersetzer und seit 1990 Vorstand von Intertext Fremdsprachendienst e.G., einer Übersetzer-Genossenschaft in Berlin mit acht Niederlassungen. Er ist einer von drei Vertretern des DIN (Deutsches Institut für Normung) in der Working Group 6, SC 2, TC 37 der ISO, die erstmals im August in Provo, Utah, zusammentritt, um eine internationale Qualitätsnorm für Übersetzungsdienstleister auszuarbeiten. Seine E-Mail-Adresse: manfred.schmitz@intertext.de.



Are You Made for the Freelance Life?

by Astrid Kaeser-Froehlich

A few months ago, when leafing through an issue of the AMWA (American Medical Writers Association) Journal, I came across an amusing self-assessment quiz for freelancers and thought: “Hmm, this could also be fun for freelance translators and readers of the *interaktiv*.”

The quiz is mainly addressing the prospective freelancer embarking on a new career, but may also be helpful for some freelancers who have been in the business for a while and are still wondering whether they are suited for this kind of life. Some questions may be more applicable to the situation of medical writers than to that of freelance translators, but by and large these two professional groups share a similar situation.

While I was having fun with the quiz and got a chuckle out of the interpretation of the scores—quite obviously, this quiz should be taken with a good dose of humor, it also provided an opportunity to sit down and do some SWOT analysis of freelancing. According to Wikipedia¹, a SWOT analysis is defined as “A strategic planning tool used to evaluate the Strengths, Weaknesses, Opportunities, and Threats involved in a project or in a business venture or in any other situation of an organization or individual requiring a decision in pursuit of an objective.” Strengths and weaknesses are internal factors, whereas opportunities and threats are external.

Here, I want to examine how you can apply a SWOT analysis to evaluate the resources and capabilities you bring to a freelance business, and what opportunities and threats you may face in your environment.

Let’s first have a look at possible areas of strengths and weaknesses. The presence or absence of internal factors determines whether these are considered strengths or weaknesses. Possible areas to explore may include:

- Education & training
- Experience as a translator
- Experience in other areas relevant for work as translator
- Specialization
- Time management and self-organization skills
- Self-confidence
- Negotiating skills
- Marketing skills
- Entrepreneurial thinking
- Interest in new technologies
- Ability to work without guidance and little feedback
- Computer skills
- Knowledge of the market
- Ability to separate private and business life
- Location of the business

If you are very confident that you can obtain a clear picture of your strengths and weaknesses all by yourself, this is great, but you may consider eliciting the help of a family member, a colleague or a good friend. And maybe you are in for quite a few surprises.

The next step in the exercise is to examine potential opportunities and threats. Some areas of potential opportunities and threats are listed below:

- Prices
- Client expectations
- Competitors
- Globalization
- Internet marketing
- Exchange rates
- New technologies
- Tax issues
- Learning opportunities
- Moving into a new area of specialization
- Work from home

The above lists are non-exhaustive and only intended as suggestions of what to explore. Every freelancer’s situation is different: some work full-time and depend on the business to make a living, whereas others pursue it as a part-time job and can rely on some additional income.

Once the strengths, weaknesses, opportunities and threats have been identified, they can be entered into a matrix. Statements about internal strengths and weaknesses of the business can then be examined in terms of environmental factors—the opportunities and threats. The following definitions and the template for the matrix are adapted from Johnson G. and Scholes K. (“SWOT Analysis,” 148-151).²

Mark + (or ++), if there would be a benefit to the business, that is, if:

- A strength would enable the business to take advantage of or counteract a problem arising from an environmental change.
- A weakness would be offset by the environmental change.

Mark - (or --), if there would be an adverse effect on the business, that is, if:

- A strength would be reduced by the environmental change.
- A weakness would prevent the business from overcoming the problems associated with an environmental change, or would be accentuated by that change.

Opportunities and Threats

	Home environment	Poor ex-change rate USD/Euro	Increasing demand for use of CAT tools	Competition in a globalized market	Increase in taxes in Germany		
Main strengths						+	-
Highly specialized with excellent technical/scientific background	0	+	0	++	0	3	0
Entrepreneurial thinking	0	+	0	+	0	2	0
Efficient use of CAT tools	0	0	++	+	0	3	0
Many years of experience	0	+	0	+	0	2	0
Weaknesses							
Poor marketing skills	-	--	0	--	0	0	5
Location of business: Germany (high cost of living)	0	--	0	--	--	0	6
Poor ability to separate private life and business	-	0	0	0	0	0	1
Most clients paying in US dollars	0	--	0	-	0	0	3
+	0	3	2	5	0		
-	2	6	0	5	2		

Fictitious example, matrix adapted from G. Johnson and K. Scholes (1993, 148-151).²

The analysis shows to which extent the environmental changes and influences provide opportunities or threats, given the current strengths and weaknesses of the business. In the above matrix the greatest weakness of the business is the location in a high cost country, such as Germany; this weakness is further accentuated by the crash of the US dollar against the Euro. This scenario would call for a W-T-strategy, which may primarily include a change of the customer portfolio to the effect of reducing the number of clients paying in US dollars and finding more clients paying in Euro. Strengths such as high specialization, experience and entrepreneurial thinking will be helpful in finding new clients, but poor marketing skills offset these advantages to some extent. The same is true for the threats associated with competition and price pressure in a globalized market. Again, high specialization, possibly in a niche area, may be the most effective tool to defend this threat, while other strengths such as efficient use of CAT tools are helpful, but the strength is reduced by the fact that such skills are increasingly common and clients are less willing to pay for them.

Since everybody's situation is different, there is no global recipe available of how to succeed in a freelance busi-

ness, but getting a clear picture of your own strengths and weaknesses and a realistic view of external factors may help you to assess what will be feasible and what strategies to adopt. The above example is only meant as an illustration of the principle and cannot replace individual analysis and interpretation. In conclusion, let me suggest that a SWOT analysis may be a valuable tool in assessing the pros and cons of launching a freelance career, and may also prove helpful to the seasoned freelancer who wants to evaluate new business options and strategies. Now, have fun with the quiz!

Are You Made for the Freelance Life? A Self-Assessment Quiz for the Prospective Freelancer

Answer the 25 questions below to measure your aptitude, enthusiasm, and motivation for a career as a freelance. 0 = Never, 1 = Rarely, 2 = Occasionally, 3 = Frequently, 4 = Almost always

	Score
1. Do you have more energy than most people?	___
2. Do you enjoy working alone?	___
3. Are you willing to work very long hours every day, with no time off for weeks at a time?	___
4. Are you a self-starter who, on down-time, can generate new ideas or new ways to do something?	___
5. Can you tolerate days, weeks, and perhaps months with few or no paid assignments?	___
6. Can you manage several unrelated projects at the same time?	___
7. Are you self-confident enough to undertake a completely new type of project?	___
8. Do you trust your instincts to turn down a project you know you cannot do in the time allotted or at the level of quality required?	___
9. Are you willing to accept a project for little or no pay in order to learn a new skill?	___
10. Are you flexible enough to update and learn new computer programs to stay competitive?	___
11. Are you confident enough to acknowledge when you've made an error?	___
12. Can you identify and work with appropriate sub-contractors in areas where you lack proficiency?	___
13. Will you persist in making "cold calls," knowing you'll be ignored/rejected more often than not?	___
14. Can you tolerate criticism and/or rejection of material you have submitted?	___
15. Can you live with the uncertainty of not knowing when your next assignment is coming?	___
16. Are you disciplined enough to save money during flush times to support yourself during lean times?	___
17. Can you take responsibility for multiple tasks—marketing, sales, market planning, accounting, customer service, writing/editing, graphics, word processing, and clerical duties?	___
18. Do you like initiating contact with new people?	___
19. Are you able to turn down work from an incompatible client in a manner that avoids bad feelings and a bad reputation?	___
20. Can you sell yourself and your abilities/experience with enthusiasm and conviction?	___
21. Are you prepared to work hard to produce excellent material that is credited to someone else?	___
22. Are you tough enough to charge late fees—even sue if necessary to collect a fee?	___
23. Are you willing to develop and listen to your intuition to avoid problems with underestimating fees?	___
24. Do you have enough self-respect and courage to schedule and take regular vacations regardless of the risk of losing an assignment because of your absence?	___
25. Are you assertive enough to refuse to do a project that you believe has unethical consequences?	___
Score:	___
0-25 = find a rich spouse	51-75 = you have a fighting chance
26-50 = consider a regular job	76-100 = go for it!

©1995-2005 Cathryn D. Evans, Chandos Communications • evanscathryn@aol.com

References

- http://en.wikipedia.org/wiki/SWOT_analysis
- Johnson G., Scholes K., "SWOT Analysis," in *Exploring Corporate Strategy*, 3rd ed. (Hemel Hempstead: Prentice Hall Europe, 1993), 148–151.

Bibliography

<http://www.smallbusinessnotes.com/choosing/swot.html>
www.mainframe.gr/index.php/2006/12/16/24-freelancing-tips-or-the-alphabet-of-a-freelancer

Dictionary Review

Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik

Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch
CD-ROM

Author: Antonin Kucera
Publisher: Oscar Brandstetter Verlag, Wiesbaden, Germany,
Approx. 440,000 key words
ISBN: not yet available
Price: EUR320.00

by Roland Grefer

Through updates over the last couple of year, what was formerly a compact dictionary has become a rather comprehensive resource (440,000 entries) covering 103 areas of technology and natural sciences in the last couple of years. In this form, as the first CD-ROM edition of this renowned title, it has become even more useful, given that a lookup is just a click away, rather than having to flip through more than 1800 pages.

The CD-ROM edition (2006) utilizes the UniLex interface already familiar to users of Collins and Ernst. To expedite searches and cater to ease of use, this interface integrates all of the Acolada UniLex dictionaries into one application and search window.

While this is reminiscent of the PC-Bibliothek interface of Langenscheidt's e-Dictionaries, there are distinct differences. The UniLex application can provide hits from all UniLex dictionaries, but it does not identify which dictionary the entry was pulled from, whereas the PC-Bibliothek interface clearly identifies each source via its dictionary's symbol right above the explanation window.

Also, even though the UniLex application offers an English interface there are still some areas that have not yet been fully localized, such as the language chooser box, which in the English interface offers the options "Deutsch" and "VOLLTEXT" while the German to English dictionary is selected, but "Englisch" and "VOLLTEXT" while the English to German dictionary is selected.

However, these idiosyncrasies are likely not due to the UniLex interface but rather some Kucera configuration or initialization files, given that the choices for Collins DE-EN are "DEUTSCH", "DEUTSCH_INDEX", "ENGLISCH_INDEX" and "SACHGEBIET", while Collins EN-DE is partly localized as "ENGLISH", "ENGLISH_INDEX", "GERMAN_INDEX" and "SACHGEBIET".

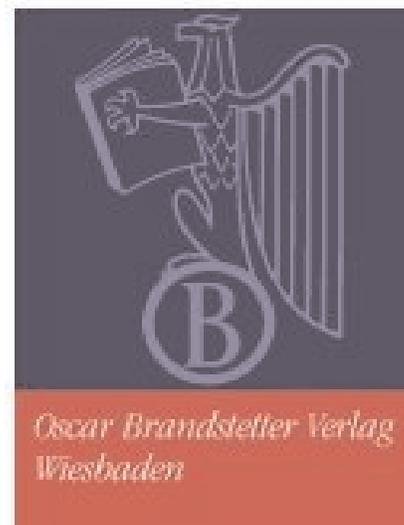
According to information posted at the Kater Verlag website, this dictionary is the result of Kucera's more than 50 years of work as a lexicologist. Kater Verlag claims that if you cannot find what you are looking for in other dictionaries or if you encounter insufficient detail in them, this should be your choice.

One nice thing about this stand-alone license is that it comes with three license keys, allowing for installation on both a laptop and an office computer and one backup.

As with most electronic dictionaries, it is possible to add one's own entries. Unfortunately, where Schmitt uses the new German orthography, such as "Haarriss" rather than "Haarriß", Kucera still seems to stick with the old spelling. I am not sure if this was done intentionally to make a statement or if this was a mere oversight during the editorial review process prior to publication.

Kucera

CD-Wörterbuch der
exakten Naturwissen-
schaften u. der Technik



Where the Cornelsen/retroDic interface of Richter set an excellent example for intelligent use of color/coding of responses to clearly distinguish different types of content, the UniLex interface tries to get by with only different font sizes and fonts in black, plus a dark navy blue for some illustrative entries. While this - for the most part - is sufficient, quite obviously it could be resolved better:

Richter: **Faser** **f** <A> fiber; fibre; *Faden* filament; *Holz* grain; *Faden* thread

Kucera: **Faser** *f* / fibre *n*, fiber *n* (US)
Faser *f* (Menge aller Elemente, die eine bestimmte Äquivalenzrelation erfüllen)
(Math) / equivalence class

This entry offers an example of the diversity and comprehensiveness claimed by Kater Verlag for this dictionary. Where Schmitt offers approx. 150 combined forms with “Faser” and Ernst approx. 130, and Richter features approx. 180 (from “Faserabfälle” to “Faserziehverfahren” and including the “Faserpflanze” that is missing from Schmitt but not Ernst), Kucera provides an impressive 240 or so combined forms.

Each headword is listed on a separate line, and differing subject areas are also listed on a separate line each that includes an identification of the subject area in the source language and, where applicable, an explanation in the source language as well. For example:

Futter *n* (Auskleidung oder Ausmauerung von Feuerungsanlagen und Industrieöfen) (Hütt) / lining *n*
Futter *n* (Landw) / fodder *n*, animal feed, forage *n*, feedstuff *n*, feedstuffs *pl*
Futter *n* (meistens für die Pferde) (Landw) / forage *n*
Futter *n* (zum Spannen von Werkstücken) (Masch) / chuck *n*
Futter *n* (bei Wirk- oder Strickwaren) (Tex) / backing *n*
Futter *n* (zum Abfüttern der Kleidungsstücke) (Tex) / lining *n*, lining fabric
Futter *n* (die Holzauskleidung der Leibung bei Türen) (Zimm) / door case, door lining, lining *n*

In examining this dictionary, I used various translation projects with different foci and compared their presence in Schmitt and Richter, but also in other dictionaries. Where there were multiple translations for a word, I compared the translations of other resources with those listed in Kucera. Discrepancies between translations in Kucera and other resources were noted; in some cases, other sources had better translations and in some cases I preferred the translations offered in Kucera.

In addition, I randomly sampled words throughout the dictionaries, for reasonableness and accuracy of the translation and for typographical errors.

When searching for words that you might think are missing from these UniLex dictionaries, bear in mind that umlauts are not sorted like ae, oe and ue, but rather like the vocal they are based on, and ß is sorted like ss. Depending on the criteria used by your other CD or paper dictionaries, this might take some getting used to. Where retroDic/Richter displays in gray additional terms containing the search expression, such as:

fatigue limit Dauerfestigkeit **f**; Dauergeschwindigkeit **f**; Ermüdungsgrenze **f**; Langzeitfestigkeit **f**
creep fatigue limit vibratory fatigue limit

UniLex/Kucera offers an option to automatically append an asterisk wildcard to any search pattern. This obviously lists additional hits in the search box starting with the same string (which is displayed in red, in this case: “fatigue limit”), but unfortunately it can miss terms that would include the search string at an earlier part of the entry.

fatigue limit (Materials) / Dauerschwingfestigkeit *f*, Dauerfestigkeit *f*
fatigue limit under repeated stress (between positive and negative values) (Materials) / Dauerschwingfestigkeit *f* (für die Mittelspannung Null)
fatigue limit under repeated stress (from zero to maximum positive or negative values) (Materials, Mech) / Schwellfestigkeit *f* (Sonderfall der Dauerfestigkeit für die Unterspannung Null)
fatigue limit under reverse stress (Materials) / Wechselfestigkeit *f*

This shortcoming can be circumvented by placing an asterisk before the search string, which feeds any corresponding matches into the results window. Using this tip, the aforementioned example provides for the following additional entry:

corrosion fatigue limit (Surf) / Korrosionswechselfestigkeit *f* (Wechselfestigkeit eines metallischen Bauteils bei gleichzeitiger Einwirkung eines Korrosionsmediums), Korrosionszeitschwingfestigkeit *f*

This is a step in the right direction, even though it does not help in identifying source language synonyms, which could be quite helpful in finding exactly the right word for the translation.

For ease of comparison to March 2007 review of Richter's *Ingenieurtechnisches Wörterbuch*, which has a similar target audience, I will first elaborate on several of the samples used in the review for *interaktiv*:

- “Webbing” in Kucera provides for a couple of translation in a plastics context as well as a couple in a textile context. While this misses out on the print and paper processing context provided in Richter as well as the steel construction context of Gelbrich's *e-Fachwörterbuch Architektur und Bauwesen* and Schmitt's theater context, it is exactly what I had been looking for in an automotive supplier context.
- “Rendering,” a term quite common in computer-aided design and development, was covered in Kucera in this context in a couple of different aspects as well as in terms of building/construction and photography, whereas Richter mentioned only the construction context. Kucera's “rendering”-words also included a cinematic, sanitation engineering and aeronautical context.
- “Scan” as a noun appears in Kucera in the computer/electronics/print-related reference and a radar-related one, but Kucera neglects the more generic radio-related reference of “Suchlauf” found in Richter. In comparison, this computer-related term (at least for the purposes of my translation at the time) was covered in the Duden Fremdwörterbuch, and produced a multitude of hits from many different angles in Schmitt and various other dictionaries.
- “Tooling” in Kucera includes proper definitions in the contexts of bookbinding, engineering and tools, thereby covering a number of bases.
- Even if you don't know that in a plastics context “SMC” stands for “sheet moulding compound,” Kucera will provide you with both the long text of the acronym and an explanation (glasfaserverstärkter Kunststoff mit längeren Glasfasern); this is in addition to Kucera's coverage of the aeronautical (standard mean chord) and astronomical (Small Magellanic Cloud) contexts, with corresponding translations and explanations.
- “RDS,” meaning “radio data system,” is covered with various translations in Kucera, as well as in a computational context, where it may mean “running digital sum.”
- “RFI” is covered by Kucera both as “radio-frequency interference” and “ready for installation.”
- While “reverse engineering” was not covered as a noun, at least the verb “reverse-engineer” was covered as “rückentwickeln (Software).” No such luck in Richter nor Schmitt, but proper matches were found in Budig, *e-Fachwörterbuch Elektrotechnik und Elektronik*.
- Both Kucera and Budig provide a translation of “elektrischer Nennwert” for “electrical rating,” while neither Richter nor Schmitt covered this term.

Terms missing from Kucera:

- “Body design” is nowhere to be found in Kucera, but occurs as a direct hit in its automotive context in Richter and in compound forms in Schmitt.
- “Class a surface modeling” – There was not much help on “class a,” despite the entries for “class-A amplifier (Telecomm) / A-Verstärker m (A1-Verstärker: Betrieb ohne Gitterstrom, A2-Verstärker: Betrieb mit Gitterstrom - DIN 44400),” “class A plaster (Build) / Stuckgips m (Gemisch aus viel Halbhydrat und wenig Anhydrit)” and “class A thread (US) (Eng) / Außengewinde n, Bolzengewinde n.”
- Kucera, like Richter, provides for neither “RTM” nor “resin transfer mo(u)lding,” whereas in the plastics context that I was looking for, Schmitt featured “**RTM** <plast> RTM-Verfahren” which in turn led me to “**RTM-Verfahren** <kst> resin transfer molding method (RTM); resin transfer molding.”

Among the issues I perceive as deficiencies are:

- This dictionary is limited to one language direction at a time.
- Even though specific fields/disciplines are included, the dictionary cannot be restricted to covering only results from a few selected ones of them.
- Bulleted items in the clipboard that are pasted into the search box are not recognized by UniLex.
- If you toggle the “add *” button, you lose the content of the result box, even though you simply wanted to expand or narrow down your search’s focus; you will have to re-run your search; and
- There is no apparent update mechanism; Langenscheidt regularly provides updates for their e-dictionaries, including Schmitt, readily available through their user interface.

In summary, Kucera has produced a major work that can be quite useful to the professional translator. Given its broad scope and multitude of entries, it might serve as a starting point for translators just entering the technical translation field. In combination with Ernst, Richter and Schmitt, as well as other more specialized dictionaries, and other dictionaries for related fields, a translator with some technical knowledge and understanding should be reasonably equipped to tackle many technical translations.

Roland Grefer began his education with an emphasis on chemistry before he became a *Datenverarbeitungskaufmann*, focusing initially on systems administration, database administration and system integration. Subsequently, he expanded into information security and continues to serve on the Board of Editors of the *SANS NewsBites*, a leading InfoSec newsletter. Over more than a decade, Roland gradually switched to full-time translation, covering a variety of fields, doing German to English as well as English to German translations. In addition, he serves as proofreader and editor for agencies and fellow translators, and also provides his technical and subject matter expertise, honed by a continued interest in all things electronic, technical, and scientific, as well as in some sociological and psychological topics. Roland also is one of the editors of *interaktiv*, the newsletter of the German Language Division of the American Translators Association. On LinkedIn, you can connect to Roland at <http://www.linkedin.com/in/rgrefer>. He can be reached at r.grefer@gmx.net.

Dictionary Project of the German Language Division

by Linda Marianiello

The GLD has had a reasonably good response to the language resource survey that everyone in the German Division should have received last winter. We had always planned for a long response period. Thus, we encourage members who have not yet had the opportunity to complete the survey to do so within the next three months. Your input is invaluable, and we ask that you take a few moments to participate.

Instead of returning your surveys to the email address listed on the survey form, please now send them to: beakspeak@comcast.net. Surveys sent to the old email address will bounce. Many thanks to all. If you need a copy of the survey, please contact Linda Marianiello via email at beakspeak@comcast.net or call her at (708) 366-3844.

Linda Marianiello and your volunteer survey team

Calendar of Events

Date	Location	Organization	Event	URL
08/15-19/2007	Recklinghausen, Germany	Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher (BDÜ)	Summer School Rechtssprache im BDÜ NRW - Block 2: Schwerpunkt Strafrecht	www.bdue.de
08/18-20/2007	Cordoba, Argentina	IMTT	5th Language & Technology Conference	www.imtt.com.ar
08/19-31/2007	Cambridge, UK	CCIC	Cambridge Conference Interpretation Course	www.cciconline.net
08/22-29/2007	Tampere and Juväskylä, Finland	Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GIG)	GIG-Tagung 2007 "Wie kann man vom 'Deutschen' leben?" – Zur Praxisrelevanz der interkulturellen Germanistik	www.uta.fi
08/27-31/2007	Hamburg, Germany	University of Hamburg	XVIth European Symposium on Language for Special Purposes	www.informatik.uni-hamburg.de
09/03-05/2007	Ljubljana, Slovenia	European Society for Translation Studies	5th EST Congress	www.est2007.si
09/06-08/2007	Edinburgh, Scotland	University of Edinburgh British Association for Applied Linguistics (BAAL)	Technology, Ideology and Practice in Applied Linguistics - 40th Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics	www.baal.org.uk
09/09-10/2007	Newcastle upon Tyne, UK	Newcastle Univeristy	Teaching and Testing Translating and Interpreting – Newcastle University Conference on Interpreter and Translator Training and Assessment (NU-CITTA)	www.ncl.ac.uk
09/10-14/2007	Copenhagen, Denmark	European Association for Machine Translation (EAMT)	MT Summit XI	http://mtsummitcph.ku.dk

Date	Location	Organization	Event	URL
09/13-14/2007	Kosice, Slovakia	Department of British and American Studies, P. J. Safárik University, Kosice, Slovakia and Slovak Association for the Study of English (SKASE)	Workshop “English for Specific Purposes - Terminology and Translation”	www.skase.sk
09/14-15/2007	Durham, UK	Durham University	2nd International Conference	www.dur.ac.uk
09/20-22/2007	Hildesheim, Germany	Universität Hildesheim	Fortbildungsveranstaltung Hildesheim (Verfahrenstechnik)	www.bdue.de
09/23-27/2007	Vienna, Austria	Vienna University of Economics and Business Administration	Language and the Economy - Session at the XXX. Deutscher Romanistentag	www.romanistentag.de
09/26-28/2007	Dublin, Ireland	Localisation Research Centre	LRC XII – The Localisation Research Forum	www.localisation.ie
09/26-29/2007	Vilnius, Lithuania	Department of Translation and Interpreting Studies, Vilnius University	Translation and Interpreting in the 21st Century. Mission and Challenges - International Anniversary Conference	www.flf.vu.lt
09/30/2007	Worldwide	International Federation of Translators	International Translation Day 2007 – Don’t Shoot the Messenger!	
10/04/-05/2007	Belfast, North. Ireland	Translation Automation Users Society (TAUS)	TAUS Summit II	www.translationautomation.com
10/05-07/2007	Boston, MA	International Medical Interpreters Association	2007 Annual International Conference on Medical Interpreting “Pioneering Healthy Alliances”	www.mmia.org
10/15-17/2007	San Jose, CA	Object Management Group	IUC 31 – 31st Internationalization & Unicode Conference	www.unicodeconference.org

Date	Location	Organization	Event	URL
10/22-26/2007	Berlin, Germany	Localization Industry Standards Association (LISA)	Annual LISA Forum Europe – Building Global Teams Locally: Outsourcing, European Integration, and Globalization	www.lisa.org
10/27-31/2007	Dubai, UAE	Zayed University	12th Annual AUSACE Conference	www.zu.ac
10/31-11/03 2007	San Francisco, CA	ATA	48th Annual Conference	www.atanet.org
11/01-03/2007	Kristiansand, Norway	Agder University College	The Need or the Desire to Standardize	wwwold.hia.no
11/01-04/2007	Berlin, Germany	Humboldt-Universität zu Berlin	Translation zwischen Text und Welt – 120 Jahre Dolmetscher- ausbildung an der Berliner Universität	www.translationswissenschaft.de
11/02-03/2007	Edinburgh, Scotland	University of Edinburgh	3rd International Post- graduate Conference in Translation and Interpreting	www.hss.ed.ac.uk
11/07-10/2007	Dallas/ Richardson, TX	American Literary Translator Association (ALTA)	30th Anniversary ALTA Conference	www.literarytranslators.org
11/10/2007	Portsmouth, Hampshire, UK	University of Portsmouth	7th Portsmouth Translation Conference – Translation as Negotiation	www.port.ac.uk
11/23-24/2007	Austria	ODaF	23th ODaF-Tagung	www.oedaf.at
11/27-29/2007	Boston, MA	Localization Industry Standards Association (LISA)	LISA Forum USA – Managing Content Globally: Serving the Needs of One World	www.lisa.org
11/29-30/2007	London UK	Aslib	Translating and the Computer 29 Conference	www.aslib.com

Date	Location	Organization	Event	URL
08/01/2008	Shanghai, China	FIT	17th World Congress of the International Federation of Translators	www.fit2008.org
08/24-29/2008	Essen, Germany	International Association of Applied Linguistics (AILA)	15th AILA World Congress – Multilingualism: Challenges & Opportunities	www.aila2008.org
11/05-08/2008	Orlando, FL	ATA	49th Annual Conference	www.atanet.org
10/28-31/2009	New York, NY	ATA	50th Annual Conference	www.atanet.org
10/27-30/2010	Denver, CO	ATA	51th Annual Conference	www.atanet.org

ATA Certification Program, Upcoming Exam Sittings

Exam Date	Location
08/04/2007	Novi, MI
08/11/2007	Alpharetta, GA
08/11/2007	Houston, TX
09/08/2007	San Diego, CA
09/08/2007	Quito, Ecuador
09/16/2007	Nashville, TN
09/22/2007	Denver, CO
09/29/2007	Milwaukee, WI
09/30/2007	Phoenix, AZ
11/03/2007	San Francisco, CA

<http://www.atanet.org/certification/upcoming.php>